

论同经异译的语言学价值

——以《无量清静平等觉经》等三部异译经为例

卢巧琴

(浙江大学汉语史研究中心, 浙江杭州, 310028)

摘要: 以吴支谦译《阿弥陀三耶三佛萨楼佛檀过度人道经》、西晋竺法护译《无量清静平等觉经》及刘宋宝云译《无量寿经》这三部异译经为例, 首先对其中的讹、脱、衍、错进行了校勘。再结合中土文献考释了《汉语大词典》失收的“面类”“端圆”“愤讠”、《汉语大词典》义项不全的“适莫”、《汉语大词典》所举例证偏晚的“贪餐”等六个语词。最后对具体的通假现象如“裁”通“才”、“造”通“曹”、“那”通“奈”、“匱”通“遗”、“施”通“势”等五组通假作了论述, 不仅勾勒了通假范围扩大的轮廓, 而且归纳了利用这三部异译经可印证的十组通假。文章着重于从微观的角度来论述同经异译在校勘、语词训释及破解通假等三方面的独特价值, 同时也指出利用同经异译进行语言研究时应结合其它材料, 应考虑同经异译情况的复杂性, 慎重地进行比较。

关键词: 同经异译; 校勘; 语词训释; 通假

中图分类号: H131

文献标识码: A

文章编号: 1672-3104(2008)01-0137-06

对于同经异译的语言学价值, 朱庆之先生早已指出:“由于初译本与异译本译出的时代不同, 译者不同, 它们的语言就会带上各自时代的特征和译者个人的言语特征, 如果对它们仔细地进行对比研究的话, 我们很可能得知语法、词汇、音韵发展演变的情况。”^[1] 朱庆之先生是从宏观着眼, 本文试图以吴支谦译《阿弥陀三耶三佛萨楼佛檀过度人道经》(以下简称《阿弥陀经》)、西晋竺法护译《无量清静平等觉经》(以下简称《平等觉经》)及刘宋宝云译《无量寿经》这一组异译经为例, 具体论述同经异译在校勘、语词训释及破解通假等三方面的价值^①。

尽管上述三部经的译人和翻译年代尚存争议, 但从历朝经录看, 属同经异译无疑。隋法经《众经目录》卷二:“《无量清静平等觉经》二卷, 魏世帛延译;《阿弥陀经》二卷, 吴黄武年支谦译;《无量寿经》二卷, 晋永嘉年竺法护译。右三经同本异译。”(T55n2147p158c2-5)^②唐道宣《大唐内典录》卷九:“《无量清静平等觉经》(二卷六十纸), 魏时帛延译。右一经, 三译, 吴时支谦出者, 名《阿弥陀经》, 二卷; 西晋竺法护出者, 名《无量寿经》, 二卷, 文理无异。故略。”(T55n2149p316c7-11)唐智升《开元释教录》卷十一:“《无量清静平等觉经》二卷(亦直云无量清静经第

二译), 后汉月支三藏支娄迦谶译;《阿弥陀经》二卷(内题云阿弥陀三耶三佛萨楼佛檀过度人道经), 吴月支优婆塞支谦字恭明译(第三译);《无量寿经》二卷, 曹魏天竺三藏康僧铠译(第四译)。右三经, 与宝积第五无量寿会同本异译。”(T55n2154p586b27-c4)

一、同经异译在校勘学上的价值

在古籍整理中, 校勘是一个非常重要的环节, 同经异译提供了大量可资比对的语料, 可校正译经中的讹、脱、衍、倒。^③

(一) 纠正讹字

虚无空立, 恢安无欲, 作得善愿。(《阿弥陀经》卷下, T12n362p311c14-15)

按:“恢安”一词费解, 亦未见於其它译经。“恢”当为“淡”, 译经中“淡”“恢”混用, “存其声而不论其形”也^[2], 如旧题后汉安世高译《太子慕魄经》:“恬淡质朴, 意如枯木。”(T3n167p408b17)元、明本“淡”即作“恢”, 西晋竺法护译《太子墓魄经》^④亦作“恢”:“恬恢质朴, 志若死灰, 意如枯木。”(T3n168p410a15-16)又西晋法炬共法立译《法句譬喻

收稿日期: 2007-09-10; 修回日期: 2007-12-19

基金项目: 教育部人文社科重点研究基地重大项目《翻译佛经语料研究》阶段性研究成果(05JJD740012)

作者简介: 卢巧琴(1970-), 女, 浙江临海人, 浙江大学汉语史研究中心博士研究生, 主要研究方向: 汉语词汇史。

经》卷三：“我生已安，恬淡无事。”(T4n211p594c25)，宋、元、明本“淡”作“恢”。“恢”“淡”形近而讹，“恢安”当为“淡安”，即安静意，唐慧琳《一切经音义》卷五十二：“恬淡：言恬静也，广雅淡安也。”(T54n2128p649c14)《平等觉经》正作“淡安”：“自然无为，虚空立，淡安无欲，作德善愿。”(卷三，T12n361p293c2-3)

臣欺其君，子欺其父，弟欺其兄，妇欺其夫，室家中外，知识相绍。(《平等觉经》卷四，T12n361p296a9-10)

按：“绍”当为“给”之讹，“给”有“欺”意，《玉篇·彡部》：“给，欺也。”如《谷梁传·僖公元年》：“恶公子之给。”范甯注：“给，欺给也。”^{[3](126)}《史记·项羽本纪》：“项王至阴陵，迷失道，问一田父，田父给曰：‘左’。左，乃陷大泽中。”裴驷集解引文颖曰：“给，欺也。欺令左去。”^[4]唐神清《北山录》卷三：“权谓给已。”慧宝注：“给，音迨，欺言也。”(T52n2113p587a8-9)《无量寿经》正作“欺诳”：“臣欺其君，子欺其父，兄弟夫妇，中外知识，更相欺诳。”(卷下，T12n360p276a25-26)宋、明本《平等觉经》“绍”作“殆”，译经中“殆”、“给”可混用，如《无量寿经》卷下：“勤苦求欲，转相欺殆。”(T12n360p277c9)流布本“殆”作“给”。又唐道宣《广弘明集》卷三十：“忤说齐蒙愚，推心屏欺给。”(T52n2103p353c19)宋、元本“给”作“殆”。

何为用世事？饒共忧无有常。世人薄俗，共争不急之事，共于是处剧恶极苦之中。(《平等觉经》卷三，T12n361p293c19-21)

按：“饒”当为“譊”，形近而讹。《说文·言部》：“譊，诟呼也。”《玉篇·言部》：“譊，争也，诟呼也。”常“譊譊”连用表示“喧闹声”，《庄子·至乐》：“彼唯人言之恶闻，奚以夫譊譊为乎！”成玄英疏：“譊譊，喧聒也。”^{[5](621)}《阿弥陀经》正作“譊譊”：“何为著世事。譊譊共忧思无常，世人薄俗，共争不急之事，共于是处剧恶极苦之中。”(卷下，T12n362p312a2-3)

欲得长生，射得不死。(《阿弥陀经》卷下，T12n362p315a15-16)

按：“射”当为“躬”，形近而讹，“躬得不死”即身不死意，《尔雅·释诂上》：“躬，身也。”郝懿行义疏：“躬从身，亦训为身。……故躬为身，身亦为躬，转相训也。”《平等觉经》正作“躬”：“欲得长生，躬得不死。”(卷四，T12n361p297a18)

(二) 增补脱字

佛言：无量清净佛，年寿甚长久浩浩。浩浩照明善甚深无极无底，谁当能信知其者乎？独佛自知耳！

(《平等觉经》卷三，T12n361p290c27-29)

按：“照”后脱一“照”字，当为“浩浩照照，明善甚深”。“浩”与“皓”通，清朱珔《说文假借义证》：“浩，借皓。”“照”同“昭”，《集韵·笑韵》：“照，《说文》：‘明也。’亦省。”“皓皓”为明亮意，如汉扬雄《法言·渊骞》：“明星皓皓，花藻之力也与？”^[6]“昭昭”亦为明亮意，如《楚辞·九歌·云中君》：“云连蜷兮既留，烂昭昭兮未央。”王逸注：“昭昭，明也。”^[7]《阿弥陀经》正用“照”字：“阿弥陀年寿甚长久，浩浩照照，明善甚深，无极无底，谁当能信知其者？独佛自信知尔！”(卷上，T12n362p309a9-11)又《阿弥陀经》卷三：“众道表里，揽持维纲，照然分明，开视五道。”(T12n362p313a20-21)《平等觉经》“照然”正作“昭然”：“众道表里，揽持维纲，昭然分明，开示五道。”(卷三，T12n361p295a7-8)《无量寿经》亦作“昭然”：“典揽智慧众道之要，执持纲维昭然分明。”(卷下，T12n360p275b26-27)

譬若王法剧苦极刑，故有自然泥犁禽兽薜荔，蚘飞蠕动之类属，贸身形，改恶易道。(《平等觉经》卷四，T12n361p295c12-14)

按：“贸身形”贸前脱“转”字，当为“转贸身形”，构成四字句与“改恶易道”对称。“转”“贸”同意连用，为转变意。《广雅·释诂》：“贸，扬也。”王念孙疏证：“扬为变易之易，易与扬通。”《无量寿经》正作“转贸”：“譬如王法痛苦极刑，故有自然三涂，无量苦恼，转贸其身，改形易道。”(卷下，T12n360p276a7-9)

慳富焦心，不肯施与，祝祝守爱保贪惜。(《阿弥陀经》卷下，T12n362p314a16-17)

按：“祝祝守爱保贪惜”费解，“守”后脱“惜”字，此“惜”字因后有“惜”字而脱，当为“祝祝守惜，爱保贪惜”一对四字句，《平等觉经》可证：“慳富焦心，不肯施与，专专守惜，爱宝贪重。”(卷四，T12n361p296a16-17)

(三) 删除衍字

中有欲令舍宅最高者，舍宅即高中；有欲令舍宅最大者，舍宅即大中。(《阿弥陀经》卷上，T12n362p308a22-23)

按：两“中”字因上衍，当为“舍宅即高”“舍宅即大”，《平等觉经》即无“中”字：“中有意欲令舍宅最高者，舍宅则高；中有意欲令舍宅最大者，舍宅则大。”(卷三，T12n361p289c22-23)

欢心喜乐，乐共观经行道。(《平等觉经》卷三，T12n361p293b20-21)

按：“乐”字因上衍，当为“共观经行道”，《阿弥陀经》可证：“欢心喜乐，共观经行道。”(卷下，

T12n362p311c4)

(四) 纠正错倒

各自幡羣飞相追，俱共散飞，则到八方上下无央数诸佛所。(《阿弥陀经》卷上，T12n362p306a6-7)

按：“幡羣飞”费解，“羣飞”次序颠倒，当为“飞羣”，“羣”前又脱一表平等意字。“幡”为“翻”之假借，《荀子·大略》：“君子之学如蜕，幡然迁之。”杨倞注：“幡，与翻同。”^[8]此句当为：各自幡飞，(同、等)羣相追。《平等觉经》可证：“各自翻飞，等羣相追，俱共散飞，则行即到八方上下无央数诸佛所。”(卷二，T12n362p286a2-4)

转共从事，更相利害，争钱财斗。(《平等觉经》卷四，T12n361p296a14-15)

按：“财斗”两字前后互易，“斗财”与前文“争钱”形成互文，《阿弥陀经》可证：“转更从事，共相利害，争财斗讼。”(卷下，T12n362p314a15)。

二、同经异译有助于语词训释

同经异译丰富的比对资料，对我们具体把握某些词语的确切含义尤致功效，它为“佛经词汇的研究提供了一种新的视角和切入点”^[9]。

褒罗

通洞无违，和顺副称，褒罗表里。(《阿弥陀经》卷下，T12n362p311c16-17)

按：“褒”同“褒”，《集韵·豪韵》：“褒，《说文》：‘衣博裾也。’一曰奖饰。或作褒。”“褒”同“衰”，《集韵·侯韵》：“衰，《尔雅》‘聚也’，或作褒。”如宋法云《翻译名义集》卷三：“褒罗那地邪，此云旧第二。”(T54n2131p1107a19)明本“褒”作“衰”。“衰”又同“攄”，《玉篇·手部》：“攄，聚也。本亦作衰”，“褒罗”即“衰罗”，包罗、聚合意，《平等觉经》又作“苞罗”：“通洞无违，和顺副称，苞罗表里。”(卷下，T12n361p293c4-5)“苞罗”即“包罗”，“苞”与“包”通，《庄子·天运》：“其形充满天地，苞裹六极。”陆德明释文：“苞，本或作包。”^{[5](506)}清段玉裁《说文解字注·艸部》：“苞，假借为包。”

面类

如遮迦越王，于天下绝好无比，当令在第二天王边住者。其面甚丑不好，尚复不如帝释面类端正姝好，百千亿万倍；如天帝释，令在第六天王边住者，其面类甚丑不好，尚复不如第六天王面类端正姝好，百千

亿万倍；如第六天王，令在阿弥陀佛国中诸菩萨阿罗汉边住者，其面甚丑，尚复不如阿弥陀佛国中，菩萨阿罗汉面类端正姝好，百千亿万倍。佛言：阿弥陀佛国诸菩萨阿罗汉面类，悉皆端正，绝好无比。(《阿弥陀经》卷上，T12n362p304c23-p305a3)

按：“面类”即面貌意，《平等觉经》正作面貌：

“如遮迦越王，于天下绝好无比，当令在第二忉利天帝释边住者，其面甚丑不好，尚复不如天帝释面貌端正姝好，百千亿万倍也；如天帝释，令在第六天王边住者，其面貌甚丑不好，尚复不如第六天王面貌端正姝好，百千亿万倍也；如第六天王，令在无量清净佛国中，诸菩萨阿罗汉边住者，其面甚丑，尚复不如无量清净佛国中，诸菩萨阿罗汉面貌端正姝好，百千亿万倍也。”(卷二，T12n361p284b24-c3)《无量寿经》则曰“光颜容色”：“光颜容色不相及逮，百千万亿不可计倍。”(卷上，T12n360p272a4-5)“面类”亦见于其它译经，如元魏慧觉等译《贤愚经》卷二：“其女面类，极为丑恶。”(T4n202p357b13-14)后秦鸠摩罗什译《大智度论》四十六：“上者六欲天，中者人中富贵，下者人中卑贱，以面类不同故。”(T25n01509p279c15-17)

“面类”一词《汉语大词典》“面”字条下(7276页，以下简称《大词典》)未收。^⑤

端圆

花都自然合为一花，花正端圆，周匝各适等。(《阿弥陀经》卷上，T12n362p306c16-17)

按：“端圆”即圆意，“端”与“專”通，《管子·宙合》：“故退身不舍端，修业不息版。”戴望校正：“端，当读为專，假借字也。”^[10]“專”“團”形近义别，故有“團圓”，而不见“專圓”。《平等觉经》可证“端圆”即“團圓”：“花都自然合为一花，花正團圓，周匝各适等。”(卷二，T12n361p287a6-7)“端圆”亦见于其它译经，如陈月婆首那译《胜天王般若波罗蜜经》卷二：“是故根具，相貌端圆，成佛法器。”(T8n231p696a18-19)唐输波迦罗《苏婆呼童子请问经》卷上：“所谓木铁瓦等钵，极须端圆，细密无缺，并不破漏。”(T18n895bp736c13-14)唐不空译《蕤呬耶经》卷中：“其应置瓶，勿黑及以赤色，端正新作，勿令阙损，轻及端圆，盛香水满。”(T18n897p766c18-19)

“端圆”一词《大词典》“端”字条下(4895页)未收。

适莫

如是法者，无所适莫，不当瞋怒，斋戒清净。(《阿

弥陀经》卷下, 12n362p310a19-20)

按:“适莫”为贪意。“适”有归向义,唐玄应《一切经音义》卷六四:“适,亦归也。”《左传·昭公十五年》:“好恶不愆,民知所适,事无不济。”杜预注:“适,归也。”^{[11](1546)}“莫”犹“慕”,唐慧琳《一切经音义》卷二十八“适莫”条:“莫犹慕也,言慕欲也。”(T54n2128p497b19)“慕”有贪意,《淮南子·原道》:“诱慕于名位。”高诱注:“慕,贪。”^[12]“适莫”即“适贪”,《平等觉经》正作“适贪”:“如是法者,无所适贪,不当瞋怒,斋戒清净。”(卷三, T12n361p292a10)尚有他例,如《平等觉经》卷一:“每独弃国捐王,绝去财色,精明求愿,无所适莫。”(T12n361p281c25-26)后汉竺大力共康孟详译《修行本起经》卷下:“断求念空,无所适莫。”(T3n184p469a22-23)吴支谦《慧印三昧经》:“二者无所适莫于他人财宝。”(T15n632p463b26-27)

“适莫”此义项《大词典》(6410页)未收。

贪餐

十者不得贪餐。(《阿弥陀经》卷下, T12n362p311a24)

按:“贪餐”为贪意。“餐”为贪意,《玉篇·食部》:“飡,贪食也。餐,同上。”《广韵·屑韵》:“餐,贪食。《说文》作飡。”《左传·文公十八年》:“天下之民以比三凶,谓之饕餮。”杜预注:“贪食为餐。”^{[11](6707)}唐慧琳《一切经音义》卷三十四“贪餐”条曰:“贪财曰饕,贪食曰餐。”(T54n2128p537c19)贪、餐同义连文,即为贪意,《平等觉经》可证:“十者不得贪欲。”(T12n361p293a12)

《大词典》(5963页)“贪餐”条首举唐道宣《叙历代王臣滞惑解》:“婆娑于色味,贪餐于名利。”偏晚。

愤讪

总猥愤讪,皆贪爱欲。(《阿弥陀经》卷下, T12n362p312c7)

总猥愤讪,皆贪爱欲。(《平等觉经》卷三, T12n361p294b22-23)

按:“讪”“扰”一声之转,《广韵》:“讪,女交切。”“扰,而沼切。”“愤讪”即“愤扰”,意为心意混乱,《说文·心部》:“愤,乱也。”《广韵·队韵》:“愤,心乱。”“扰”即扰乱意,《玉篇·手部》:“扰,扰乱也。”《无量寿经》可证:“总猥愤扰,皆贪爱欲。”(卷下, T12n360p275a24)“愤扰”亦见于其它译经,如西晋聂承远译《超日明三昧经》卷上:“菩萨一心天人乐习,

化愤扰者令志安寂。”(T15n638p536a11-12)唐释元晓撰《游心安乐道》:“九者近于觉意,深起种种善根因缘,远离愤扰散乱之心。”(T47n1965p114c20-22)

《大词典》“愤”字条(4379页)未收“愤扰、愤讪”。

三、同经异译可使通假现象更为明确

通假是古籍中的常见现象,对于破解通假的重要性,先贤早有论著,如宋郑樵《通志·六书略四·假借》曰:“先儒所以颠沛沦没于经籍之中,如泛一苇于溟渤,靡所底止,皆为假借之所魅也。呜呼!六书明则六经如指诸掌,假借明则六书如指诸掌。”^[13]但有些通假情况仅靠中土文献甚难解之,同经异译中的比对语料,可使通假得到更为明确的印证,并可从中清晰地看出通假范围的扩大。

所以者何?见乞人贫穷困极……食裁支命,骨节相撑拄……(《平等觉经》卷一, T12n361p284a19-22)

按:“裁”字费解。“裁”当为“纚”之误,“裁”与“才”通,中土文献可见,《汉书·匈奴传》:“是时,李陵子复立乌藉都尉为单于,呼韩邪单于捕斩之,逐复都单于庭,然众裁数万人。”^{[14](2722)}又《后汉书·班超传》:“今虏使到裁数日,而王广礼即废。”^[15]“才”在表程度时是“纚”的后起字,“才”、“纚”均见于《说文》,但本义迥异,《说文·才部》:“才,艸木之初也。”《说文·糸部》:“纚,帛雀头色。一曰微黑色如紺,纚,浅也。”桂馥义证:“‘纚,浅也’者,言浅于紺也。”由于“纚”的本义可作比较,后又可作表程度的副词,唐玄应《一切经音义》卷二十二引《三苍》曰:“纚,仅也。”

《阿弥陀经》正作“纚”:“所以者何?乞人贫穷困极……食纚支命,骨节相撑拄……”(卷上, T12n362p304b25-29)《无量寿经》则用“趣”:“所以然者?贫穷乞人底极厮下,衣不蔽形,食趣支命,饥寒困苦,人理殆尽。”(卷上, T12n360p271c13-14)“趣”有“及”意,与“纚”意相当,《汉书·食货志上》:“民或苦少生,亡以趋泽,故平都令光教过以人挽犁。”唐颜师古注:“趋,读曰趣。趣,及也。”^{[14](757)}

佛告阿逸菩萨等诸天帝王人民:我皆语汝造,世间之事人用,是故坐不得道,汝曾熟思惟之。(《阿弥陀经》卷下, T12n362p312c15-17)

按:“造”通“曹”,清朱骏声《说文通训定声·孚部》:“造,假借为曹。”^{[16](287)}“汝造”即下文之“汝曹”。“曹”本为诉讼的原告和被告两方,《说文·曰部》:“曹,狱之两曹也。”段玉裁注:“两曹,今俗所谓原告被告也。……”“曹”的这一义项在先秦文献中可被

“造”假借，如《尚书·吕刑》：“两造具备，师听五辞。”^{[17](641)}由于诉讼双方不止一人，“曹”又可表复数，归为一类、一辈，《玉篇·曰部》：“曹，辈也。”译经中“汝曹”“我曹”更是常见，“曹”与“造”的通假范围亦由表“诉讼的原告和被告”扩大到表同类的“辈、类”。《平等觉经》即作“曹”：“佛告阿逸菩萨等诸天帝王人民：我皆语若曹，世间之事人用，是故坐不得道，若曹熟思惟之。”（卷三，T12n361p294c1-3）“若曹”即“汝曹”。

寿终命尽，不能得道，无可奈何。（《阿弥陀经》卷下，T12n362p312c6-7）

按：“那”犹“奈”，清王引之《经传释词》卷六：“那者，奈之转也。”^[18]张相《诗词曲语辞汇释》卷二：“那，犹奈也。”《说文》未载“奈”字，有“柰”，“柰”为北地多产的一种果子，《洛阳伽蓝记·报德寺》：“柰味甚美，冠于京师。”周祖谟校注本“奈”作“柰”，可见《说文》所录“柰”亦即“奈”也，“奈”本为有实意的动词，先秦两汉中土文献中“奈（柰）、何”已连用，表“怎样处置、怎样对付”意，如《尚书·五子之歌》：“为人上者，柰何不敬！”^{[17](212)}《谷梁传·僖公元年》第五：“给者奈何？”^{[3](126)}“那”亦未见于《说文》，但见“那”的古字“那”：“那，西夷国。”邵瑛群经正字：“那，今作那。”《玉篇·邑部》释“那”为“何”：“那，何也。”《正字通·邑部》：“那，借为问辞，犹何也。如何、奈何之合言也。”既然“那”与“何”相当，中土文献自然甚少“那何”连言，这种情况在东汉译经中有所改观，后汉支娄迦谶译《道行般若经》卷四：“魔终无那何。”（T8n224p446b18-19）此“那”当为“奈”之通假，这一现象可由同经异译得到更为明确的印证，《无量寿经》“那”即作“奈”：“便旋至竟，年寿终尽，不能得道，无可奈何。”（卷下，T12n360p275a23-24）《平等觉经》亦作“奈”：“年寿命尽，不能得道，无可奈何。”（卷三，T12n361p294b22）

《汉语大字典》“那”字条（3 760 页，以下简称《大字典》）此义项首举唐王维《酬郭给事》：“强欲从君无那老，将因卧病解朝衣。”^⑩偏晚。

不贪饮食，与众共之；无所匱惜，都无违争。（《阿弥陀经》卷上，T12n362p304c13-14）

按：“匱”与“遗”通，清朱骏声《说文通训定声·履部》：“匱，假借为遗，实为馈。”^{[16](605)}“馈”与“匱”同，《篇海类编·器用类·匱部》：“匱，或作馈。”“匱惜”即“遗惜”，意为因为吝惜而保留着不肯施与，《平等觉经》正作“遗惜”：“不贪饮食，与众共之；无所遗惜，都无违争。”（卷一，T12n361p284b7-8）

《大字典》“匱”字义项 5 通“馈”条少例证（90 页），此可补。

臣下存在，践度能行，知其形施，在位不正。（《阿弥陀经》卷下，T12n362p314a7-8）

按：“施”与“势”通，《广韵》：“施，式支切。”“势，舒制切。”“施”“势”音近，此为两字通假基础。“施”本为旗飘动貌，《说文·巾部》：“施，旗貌。”“势”为“𣎵”的后起字，本专指权势，《说文新附·力部》：“势，盛力，权也。”郑经新附考：“势，经典本皆借作𣎵。古无势字，……《外黄令高彪碑》、《先生郭辅碑》并有势，是汉世字。”“势”后可泛指形势，《玉篇·力部》：“势，形势也。”据“施”的字形所表示的意义已无法解释文意，且“施”“势”音近，我们认为此“施”与“势”通，“形施”即“形势”，《平等觉经》正作“形势”：“臣下存在，浅度能行，知其形势，在位不正。”（卷四，T12n361p296a7）《无量寿经》亦作“形势”：“践度能行，知其形势。”（T12n360p276a24）

利用这三部异译经可助破解通假的例子还有：“诤”通“争”，如《平等觉经》卷一：“自然在前，都无违诤。”（T12n361p284b12）《阿弥陀经》“诤”作“争”：“自然在前，都无违争。”（卷上，T12n362p304c17-18）；“怠”通“殆”、“作”通“诈”，如《平等觉经》卷四：“转相欺怠，调作好恶。”（T12n361p298a3）《无量寿经》“怠”作“殆”：“转相欺殆。”（卷下，T12n360p277c9）《阿弥陀经》“怠”正作“殆”、“作”正作“诈”：“转相欺殆，调作好恶。”（卷下，T12n362p315c26-27）；“怨”通“冤”，如《平等觉经》卷四：“兵革不起，国无盗贼，无有怨枉，无有拘闭者。”（T12n361p298b5-6）《阿弥陀经》“怨”正作“冤”：“兵革不起，国无盗贼，无有冤枉，无有拘闭者。”（卷下，T12n362p316b1-2）；“仁”通“人”，如《平等觉经》卷三：“恶逆天地，不从仁心。”（T12n361p294b26-27）《阿弥陀经》正作“人”：“恶逆天地，不从人心。”（卷下，T12n362p312c11）；“谦”通“谦”，如《平等觉经》卷下：“今我曹得度脱者，皆是佛前世求道时，谦苦学问，精进所致。”（T12n361p294c23-25），《无量寿经》正作“谦”：“今我众等，所以蒙得度脱，皆佛前世求道之时，谦苦所致。”（卷下，T12n360p275b15-16）；“狩”通“兽”，如《阿弥陀经》卷下：“百鸟畜狩，皆自悲鸣。”（T12n362p316c22-23），《平等觉经》正作“兽”：“百鸟畜兽，皆自悲鸣。”（卷下，T12n361p298c24）；“示”通“视”，如《无量寿经》卷下：“执持纲维昭然分明，开示五趣度未度者。”（T12n360p275b26-27），《阿弥陀经》正作“视”：“众道表里，揽持维纲，照然分明，开视五道。”（卷下，T12n362p313a20-21）又《阿弥陀经》卷下：“开示大道，教语生路。”（T12n362p312c29-p313a1）《平等觉经》“示”作“视”：

“我曹开视天道，教语生路。”(卷三，T12n361p294c16-17)；“践”通“浅”，如《无量寿经》、《阿弥陀经》均为：“浅度能行，知其形势。”(卷下，T12n360p276a23-24)、(卷下，T12n362p314a7-8)《平等觉经》“践”正作“浅”：“浅度能行，知其形势。”(卷四，T12n361p296a7)；“淳”通“纯”，如《阿弥陀经》卷上：“中有淳金树，淳银树，……淳车磔树，种种各自异行。”(T12n362p305a5-8)，《平等觉经》“淳”正作“纯”：“中有纯银树，中有纯金树，……中有纯车磔树，种种各自异行。”(卷二，T12n361p284c6-11)。

同经异译在校勘、语词训释及破解通假等方面有它独特的价值，但我们也应该同时注意到同经异译情况的复杂性，正如陈文杰先生所指出的：“对于同经异译，我们只能说是多了一个解决问题的线索或者说是增加了一条旁证。”^[19]必须要结合其他方面的材料，慎重地进行比较研究。

注释：

- ① 此三部的译人及年代尚不确定，本文采取吕澂先生意见，详见齐鲁书社《新编汉文大藏经目录》第 5 页。1980 年版。
- ② T 表册数，n 为《大正藏》编号，p 为页码，a、b、c 表上、中、下行。
- ③ 下文是针对台北新文丰出版公司 1985 年出版的《大正新修大藏经》进行整理的。
- ④ 《太子慕魄经》的译人及翻译年代我们参吕澂先生《新编汉文大藏经目录》第 66 页，但方一新先生另有最新考证，详见 2007 年北京第二届“汉语史中的语言接触”专题研讨会《根据同经异译考辨早期译经——以〈太子慕魄经〉为例》。
- ⑤ 本文参照的《汉语大词典》为：汉语大词典出版社，1997 年，缩印本。

⑥ 本文参照的《汉语大字典》为：四川辞书出版社、湖北辞书出版社，1995 年版。

参考文献：

- [1] 朱庆之. 佛典与中古汉语词汇研究[M]. 台北：文津出版社，1992：39.
- [2] 姚永铭. 慧琳《一切经音义》研究[M]. 南京：江苏古籍出版社，2003：61.
- [3] 晋范甯集解. 唐杨士勋疏《春秋谷梁传注疏》[M]. 北京：北京大学出版社，2000.
- [4] 司马迁. 史记[M]. 北京：中华书局，1997：89.
- [5] 郭庆藩. 庄子集解[M]. 北京：中华书局，1987.
- [6] 汪荣宝. 法言义疏[M]. 北京：中华书局，1987：491.
- [7] 洪兴祖. 楚辞补注[M]. 北京：中华书局，1983：587.
- [8] 王先谦. 荀子集解[M]. 北京：中华书局，1987：505.
- [9] 汪祎. 同经异译比较释词举隅[J]. 南京师范大学文学院学报，2007，(2)：168.
- [10] 黎翔凤. 管子校注[M]. 北京：中华书局，1987：219.
- [11] 晋杜预注，唐孔颖达疏. 春秋左传正义[M]. 北京：北京大学出版社，2000.
- [12] 刘文典. 淮南鸿烈集解[M]. 北京：中华书局，1987：41.
- [13] 郑樵. 通志 [M]. 北京：中华书局，1987：503.
- [14] 班固. 汉书[M]. 上海：上海古籍出版社，1987.
- [15] 范晔. 后汉书[M]. 北京：中华书局，2007：460.
- [16] 朱骏声. 说文通定声[M]. 北京：中华书局，1998.
- [17] 孔安国传，唐孔颖达疏. 尚书正义[M]. 北京：北京大学出版社，2000.
- [18] 王引之. 经传释词[M]. 南京：江苏古籍出版社，2000：62.
- [19] 陈文杰. 也谈同经异译的语言研究价值[C]//南京：第四届中古汉语国际学术研讨会论文未刊稿，2004.

On the Linguistic Value of the different explanations of the same Buddhist scripture

LU Qiaoqin

(Research Center for History of Chinese Language, Zhejiang University, Hangzhou 310028, China)

Abstract: The Buddhist sutra has been expounded in different translated versions in China due to historical reasons. This article choose three such sutras to study the value of Buddhist sutra in the collation, word exegesis and phonetic loan characters.

Key words: different explanations of the same Buddhist scripture; collation; word exegesis; phonetic loan characters

[编辑：汪晓]